

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

---

Tuesday 28 May 2019 09.00 to 12.00

---

## **Paper MES11**

### **Intermediate Arabic Language**

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

1. Reading Comprehension [20 marks]

Read the **unseen** passage below on page 3 and answer questions 1-5 in **your own words in Arabic**.

Marks for individual questions are given in square brackets after each question.

**Please note that there are some words translated at the beginning of the text**

1. ماذا يملك المستوى الشعبي للغة الحية؟ [2 marks]
  2. ماذا فعل الاحتلال الأجنبي لطمس لغة المصريين الوطنية؟ [2 marks]
  3. لماذا دمر الرومان البرديات المكتوبة باللغة المصرية؟ [2 marks]
  4. ما الأسباب الأساسية التي أدت الى تحول اللغة المصرية الى الكتابة بالحروف القبطية/اليونانية ؟ [3 marks]
  5. لماذا كان سهلا على العرب إحلال الحروف النبطية محل الحروف القبطية/اليونانية في كتابة اللغة المصرية؟ [4 marks]
6. Give the full **internal** and **final** vowelings of the following **underlined words** as they are used in the text, explaining your reasons [6 marks]
- |                      |                     |                       |
|----------------------|---------------------|-----------------------|
| (i) مستوى (سطر 1)    | (ii) فنونه (سطر 2)  | (iii) المدارس (سطر 7) |
| (iv) مبدعيها (سطر 8) | (v) محاولة (سطر 10) | (vi) اتبع (سطر 21)    |
7. Find an إضافة غير حقيقية in paragraph 4. [0.5 marks]
  8. Find a relative pronoun in paragraph 5. [0.5 marks]

## Glossary

شَاعَ: to be widespread

ضَوْرٌ: fierce

بَرْدِيَّاتٍ: papyrus

طَمَسَ: to erase

لَقَّنَ: to dictate information

فَقَّهَ: to understand

إن كل لغة حية ومنها لغتنا المصرية لها مستوى شعبيّ حياتيّ يوميّ شائع بين أهل هذه اللغة، هذا المستوى يملك الى جانب شيوحه فنونه وأدابه. بل ويملك كذلك لغة المسرح المعاصر والسينما والمسلسلات. وهكذا نرى أن المستوى الشعبيّ من اللغة هو الأساس القاعدي لها، ولا يمكن أن نتصور لغة دون هذا المستوى.

5 دخلت لغة المصريين في صراعات مريرة بعد سقوطهم تحت الاحتلال الأجنبي الذي كان يسعى - ضمن مساعيه الأخرى - الى فرض لغته على المصريين ومحو لغتهم الوطنية بهدف إضعاف مقاومتهم وتفتيت وحدتهم وطمس تراثهم الثقافي. فقاموا بإلغاء المدارس العامة والمؤسسات الثقافية الأخرى التي كانت تحمي هذه اللغة وتشجع مبدعيها. ولكن تمكنت اللغة المصرية في النهاية من البقاء والاستمرار والتطور.

10 ومع الاحتلال الروماني لمصر بدأت مرحلة جديدة من الصراع ضد اللغة المصرية محاولة طمسها بالكامل. فقد شنت حملة ضارية ضد البرديات المكتوبة باللغة المصرية، وتم تدمير العديد منها بسبب احتوائها على أقدم أشكال الأدب الوطنيّ المقاوم للاحتلال الأجنبي.

وفي ظل اعتناق الرومان للمسيحية شنوا حملة تدميرية واسعة النطاق ضد المصريين ومعتقداتهم الوطنية ومعابدهم وتراثهم الثقافي والفني المخطوط. ولعل أحد الأسباب الأساسية التي أدت الى تحول اللغة المصرية الى الكتابة بالحروف القبطية/اليونانية يعود الى هذه الفترة.

وقد أدت سياسة التعليم الشفاهي، والتي اعتمدت على التلقين والحفظ الى طمس العديد من مظاهر الحضارة المصرية وثقافتها، وأصبح من النادر أن نجد بين المصريين - بوجه عام - من يُتقن كتابة لغته ويُفقه مُحْتَوَاها الثقافي، مما سهّل على العرب بعد غزوهم لمصر إحلال الحروف النبطية محل الحروف القبطية/اليونانية في كتابة اللغة المصرية. هكذا اتبع الحكام العرب والمسلمون في مصر سياسة الرومان.

إن اللغة المصرية التي نتكلمها مستمدة في أغلبها الأعم من قواعد اللغة المصرية التي عرفناها وتطوّرت منذ فجر التاريخ حتى اليوم.

°Abd Al- °Azīz Jamāl Al-Dīn, *Hawl taṭawwurat lughatinā al-miṣriyya al-muʿāṣira* (Al-Qāhira: Manshūrāt miṣriyya naḥw thaqāfa waṭaniyya dīmuqrāṭiyya, 2011) pp. 5 - 9 (abridged).

(TURN OVER)

2. Translate the following **unseen** passage into **English [20 marks]**

Glossary

تُراث: heritage

وَجْدان: heart

ثَرَاء: wealth

هَوِيَّة: identity

خَلَدَ: to be immortal

«كافيه ريش» إنه ليس مجرد مقهى يتردد عليه كبار رجال الدولة والمثقفين، لكنه استطاع أن يحافظ على تراث مصر الحديث، وظل شاهداً على أهم التحولات المصرية على مدار أكثر من مئة عام.

جمع المقهى في منتصف القرن الماضي معظم المؤثرين في وجدان المصريين حيث نجح في جعله حلقة الوصل بين جميع الأجيال، منظماً العديد من الصالونات الثقافية والحلقات النقاشية، وكان أبرزها صالون نجيب محفوظ الأسبوعي.

تأسس «كافيه ريش» أو مقهى «ريش»، عام 1908 عن طريق أحد رجال الأعمال الألمان، وانتقلت ملكيته لأحد الفرنسيين، ولقَّبه «كافيه ريش» بالفرنسية أي «المقهى الغني» دلالة على الثراء الثقافي والفكري، وتمكَّن والده من شراء المقهى في بداية الخمسينيات، محافظاً على العادات التراثية وهوية الشكل القديم.

إن مقهى «ريش» شهد أهم تحولات ثورة 1919، وساهم في طباعة المنشورات الوطنية، موضحاً أنه أصر على الاحتفاظ بالمطبعة القديمة المتواجدة في المقهى حتى الآن.

بينما لم يمتد تأثير المقهى على المستوى المحلي فحسب، بل وصل إلى مستوى العالمية، حيث خُذ الصحفيون الإيطاليون المقهى في كتاب بعنوان «ريش» عام 1955، يحكي دور المقهى في الحياة المصرية.

<http://www.almasyalyoum.com/news/details/722451>(abridged)

3. Translate the following **unseen** passage into **Arabic** [15 marks]

Glossary:

pottery: حَرَف

skill: مَهَارَة

meditation: تَأْمُل

I am an Egyptian-born British artist, currently resident and working from my studio in West Wales.

Growing up in Egypt I was surrounded by pottery forms that have changed little since ancient times. It was not until I went to El Minia College of Fine Arts that I started to really look at them.

Drawing is fundamental in training ourselves to see the line on an object and mark it down on paper.

My long hours spent in the drawing studio not only developed the skill needed but, more importantly, it was a time of meditation.

<http://www.ashrafhanna.net/biography/index.shtml> (abridged).

4. Write an essay of at least 200 words in **Arabic** on one of the following topics [15 marks]

Glossary:

زِيّ: uniform

كَمَالِيَّات: luxuries

1. اكتب عن أهمية الزيّ المدرسي الموحد في المدارس.
2. يُقال إن المال يحقق السعادة، ولكن ما الأشياء التي لا يستطيع المال شراءها في رأيك؟
3. هل الهواتف المحمولة والتلفزيون وأجهزة الكمبيوتر... كماليات أم ضروريات؟
4. إذا كان يمكنك أن تخلق إجازة وطنية لشخص ما، فمَنْ ستختار ولماذا؟

**END OF PAPER**